

**Шнякина Кира Вениаминовна**

канд. филол. наук, доцент

**Леонидова Елена Валерьевна**

преподаватель

ФГКВОУ ВО «Военный университет»

Минобороны России

г. Москва

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АМЕРИКАНСКОМ  
ВОЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

*Аннотация:* статья выполнена в русле антропологической парадигмы исследований и посвящена системе ценностей военного социума США, запечатленной в лексико-фразеологических единицах профессионального социолекта. Исследование проведено на материале английского языка и адресовано лингвистам, военным переводчикам и широкой аудитории.

*Ключевые слова:* вооруженные силы США, система ценностей, армейская субкультура, военнослужащий, военный субъязык, социолект.

Выбор ракурса настоящего исследования определяется характером взаимоотношений между феноменами «национальная (этническая) общность», «культура», «социально-профессиональная группа», «язык». В качестве объекта научных исследований выступает система ценностей неоднородного по своему составу военного социума США. Предметом исследования избраны лексико-фразеологические единицы профессионального социально-группового диалекта, отражающие аксиосферу американского военнослужащего. На материале английского языка подкрепляется тезис о том, что в идиоматике социально-группового диалекта военнослужащих отражена аксиосфера военной субкультурной среды.

Погружение индивида в ту или иную профессиональную среду неизменно связано с теоретическим усвоением и практическим применением специализи-

рованных знаний, умений и навыков, приобретаемых в ходе вторичной социализации. Социально-профессиональная группа военнослужащих, отмечает А.С. Романов, определяется прежде всего социально-значимой функцией вооруженной борьбы, уникальностью культурно-исторического наследия, мировоззрением, особым профессиональным подязыком как иноформой бытования языка общенационального [2, с. 137]. На полях американского военно-политического дискурса армейская (военная) субкультура нередко репрезентирована как самобытная социокультурная общность, связанная духовными узами братьев по оружию, историческим прошлым, «чувством сопричастности к судьбам родины, общей системой ценностей, военным субязыком как особым вербальным индикатором кастовой принадлежности» [5, с. 101]. В речевом репертуаре представителя военного социума лексико-фразеологических единиц отведена особая роль. В идиоматике понятийной сферы «Война» содержатся устойчивые словосочетания, семантике которых отражает идеалы и антиобразцы военной субкультуры, спектр одобряемого и порицаемого поведения.

Фразеологические единицы как особые вербально-культурные знаки общенационального языка отражают обиходно-эмпирический, исторический или духовный опыт языкового коллектива [6, с. 13]. Идиоматический пласт национального языка обнаруживает глубокую связь с культурой, историей и традициями этнической общности. «В семантике фразеологических единиц отражены культурные установки, стереотипные представления, эталоны и архетипы» [1, с. 34].

Характерными особенностями военной субкультуры как ядерного компонента военного социума выступают такие характеристики, как андроцентричность, иерархичность, относительная социальная обособленность, патриотизм, жертвенность воинского служения, консерватизм, пиетет к культурно-историческому наследию предшествующих поколений защитников Отечества. Культурологический аспект пропасти, разделяющей «мир человека в штатском» и «мир человека военного» (*military-civilian gap*), пролегает прежде всего в ценностном измерении [3, с. 184]. О важности социальной когезии воинского

коллектива отчетливо говорят такие устойчивые речевые обороты, как *shoulder to shoulder* – «плечом к плечу», *two is one and one is none* – «один в поле не воин», *as one man/ all to the last man* – «один за всех, и все за одного» и др. В коллективном сознании представителей военного социума референтный образ американского военнослужащего ассоциируется с героизмом, дисциплинированностью, стойкостью, мужеством, приверженностью высоким идеалам воинского этики. Подкрепим сказанное иллюстративным материалом. Ср.: *at any cost/ price* – «любой ценой»;

*bite the bullet* – «мужественно, стоически переносить испытания, лишения, физическую боль», *die with one's boots on* – «погибнуть при исполнении воинского долга», *to catch a bullet with your name on it* – «схлопотать пулю», *to die with one's boots on* – «погибнуть при исполнении воинского долга»,

*to hit the glory road* – «пасть смертью храбрых», *last-ditch effort* – «ещё немного, ещё чуть-чуть, из последних сил», *stick to one's guns* – «бескомпромиссность, твёрдость убеждений». Переносное значение рассматриваемых фразеологизмов соотносится с твёрдостью характера, решительностью, силой воли и жертвенностью собирательного образа военнослужащего [9; 8; 4; 7; 1].

О важности профессионализма, постоянной боеготовности, высоком уровне боевой выучки и морально-психологической подготовки военнослужащего свидетельствуют такие ФЕ, как *to be armed to the teeth* – «быть вооруженным до зубов», *to be at the ready* – «находиться в состоянии готовности, быть начеку», *to be on the firing line* – «занимать активную позицию в какой-либо деятельности» (досл. находиться на рубеже ведения огня), *rise and shine!* – «проснись и пой!», *to do smth with flying colours* – «успешно справиться с поставленной задачей, добиться успеха» [9; 8].

Взаимодействие языков и культур предполагает знание противоположной стороны, в ходе освоения предметов культуры, изучения фольклорных произведений, текстов письменных и устных, реалий повседневной жизни народа. Взаимодействие языков и культур достигается в ходе освоения предметов культуры, анализа письменных и устных текстов, изучения фольклорных произве-

дений, реалий повседневной жизни народа. Фразеологический строй языка отражает исторический опыт народа, его национальное мировосприятие. Исследование социально отмеченных лексико-фразеологических единиц позволяет запечатлеть систему духовно-нравственных доминант воинского этоса. Изучение специфики речевого репертуара американских военнослужащих в полной мере отвечает интересам профессиональной подготовки военных переводчиков, способствует сближению контактирующих этносов посредством налаживания взаимопонимания на уровне субкультур.

### *Список литературы*

1. Романов А.С. Дихотомические диады фразеологических единиц как средство выражения ключевых ценностей армейской субкультуры // А.С. Романов, Е.В. Лупанова // Филологические науки в МГИМО / гл. ред. В.А. Иовенко. – 2020. – №1 (21). – С. 34–40.

2. Романов А.С. Система аксиологических координат GI в отражении девизов родов войск и видов вооруженных сил США // Вопросы психолингвистики. – 2019. – №2 (40). – С.135–150.

3. Романов, А.С. Имя прецедентное как самобытный лингвокультурный артефакт речевого репертуара GI (на материале английского языка) / А.С. Романов, К.В. Шнякина // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – М., 2019. – №5–2. – С. 182–187.

4. Романов, А.С. Вооруженные силы США в стереотипах американской периодики на примере метафорической модели «Military Service is Way / Road» / А.С. Романов, М.А. Ангалева // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – М., 2019. – №4. – С. 149–154.

5. Романов, А.С. Вооруженные силы США в стереотипах американской периодики на примере метафорической модели «U.S. Armed Forces is Family» / А.С. Романов, И.В. Балканов // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – М., 2019. – №7–2. – С. 100–105.

6. Телия В.Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. – М.: Наука, 1981. – 269 с.

7. Субачева Е.Г. Армейская профессиональная среда США в знаках языка и культуры (на материале английского языка) // Образование и наука в современных реалиях: сборник материалов XI Международной научно-практической конференции. – Чебоксары: Интерактив плюс, 2019. – С. 273–275.

8. Судзиловский Г.А. Сленг – что это такое? Английская просторечная военная лексика. – М.: Воениздат, 1973. – 182 с.

9. Dickson, P. War Slang : America fighting words and phrases since the Civil War / P. Dickson. – 2nd ed. Dulles, Virginia: Brassey's Inc, 2003. – 428 p.